

Ale někdo si asi musel všimnout, že v tu sobotu večer zůstaly otevřené. Tím vznikla spekulace, která se rozšířila po městě: k napadení došlo za bílého dne na sklonku odpoledne.

Ať už to bylo jakkoliv, jestliže oběť křičela, nikdo ji neslyšel. Nikdo si nevšiml ani hluku z rozbitého okna, ani rámusu, který útočník nadělal třískáním věcmi v domě, a co hůř – nikdo nepostřehl ani ozvěnu ran, které útočník oběti uštedřil. Buď zaútočil ráno, jakmile si svou kořist vytipoval po pár dnech pečlivého sledování, zrovna když oběť otevřela okenice a chtěla začít fungovat jako obvykle, a ve stejnou dobu sousedi ještě spali; nebo naopak vtrhl do domu před setměním, ve chvíli, kdy sousedi nebyli doma nebo byli přilepení u televize. Ledaže by snad jednoduše byli okouzleni skvostnou nádherou té zářijové soboty a příjemným večerem, který pomalu nadcházel.

Komentáře:

1) první věta – „quelqu’un aurait remarqué“ – přeloženo jako „asi“ – vyjadřuje nejistotu, pravděpodobnost, kterou v následující větě přibližuje ANO, DOBRÉ JE I TO „MUSEL VŠIMNOUT“

2) „a co hůř“ – nevím, jestli jsem tomu nedala jiný nádech než v originálu ANO, PŘIDALA JSTE JISTÉ HODNOCENÍ, ZATÍMCO ZDE JDE JEN O TECHNICKOU STRÁNKU VĚCI („A UŽ VŮBEC NE...“ tím, co bylo méně hlučné), ale textu by to neuškodilo

3) poslední věta – cítím z ní sarkasmus, ale nevím, jak ho promítnout v překladu (napadlo mě jen „ledaže by snad...“), navíc mám pocit, že jsem větu moc nepochopila ANO, JE TAM JAKÝSI SARKASMUS: „LEDAŽE BY PROSTĚ JEN NEVIDĚLI – NESLYŠELI, OČAROVANÍ.../ JE PROSTĚ OMÁMILA NÁDHERA...“

4) v tomto úryvku už nejsou policejní obraty – teď to vypráví vypravěč(ka) ze svého pohledu – zamýšlí se nad tím, že ať už se to stalo kdykoliv, oběť trpěla a okolí jí nepomohlo – není tedy nutné hledat ustálené policejní/soudní obraty ANO, SPRÁVNĚ UVAŽUJETE A LOGICKÉ VZTAHY, KTERÉ JSOU TAM NENÁPADNĚ PŘÍTOMNÉ, JSTE ZACHYTLA DOBRĚ

Hodnocení je v poznámkách; dobře o překladu uvažujete